

אֶחָד מִ יְדֵךְ (Éhad mî yodéa)

chant de la veillée pascale (הנִגְדָּה שֶׁל פֶּסַח)

Partition < זמירות ב' [zemirot n° 2 = chants pour les fêtes] page 30 (O.S.M., Département de l'éducation et de la culture dans la diaspora.Jerusalem)

(correspondant à la comptine catho :
"de quoi qu'y a 2, 3, etc. ?")

Refrain <small>← אֶחָד אֱלֹהֵינוּ</small>	אֶחָד מִי יוֹדֵעַ ? אֶחָד אֲנִי יוֹדֵעַ <small>שְׁבַשְׁמִים וּבָאָרֶץ</small>	1 <u>éhad</u> [mi yodéa ? éhad, ani yodéa !] <u>Éhad Élohénou</u> [Ref]	1. Qui sait (ce que ça désigne) ? 1.Moi, je sais ! 1. Un (seul est) notre Dieu
Refrain <small>[etc]</small>	אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ <small>שְׁבַשְׁמִים וּבָאָרֶץ</small>	⑤ <u>Éloheynou, Éloheynou, Éloheynou, Éloheynou,</u> <u>chè-ba-shamayim ou-va-arêts</u>	notre Dieu, notre Dieu, notre Dieu, notre Dieu, qui (règne) sur les cieux et sur la terre
Refrain <small>← אֶחָד אֱלֹהֵינוּ</small>	שְׁנִים [מִי יוֹדֵעַ ? שְׁנִים אֲנִי יוֹדֵעַ] שְׁנִי לְחוֹת הַבְּרִית <small>אֶחָד אֱלֹהֵינוּ</small>	2 <u>chenayim</u> , [mi yodéa ? chenayim, ani yodéa !] chené louhot ha-berit <u>Éhad Élohénou</u> [Ref]	2. Qui sait (ce que ça désigne) ? 2.Moi, je sais ! 2. Les 2 tables de la Loi (l'alliance) Un (seul est) notre Dieu
Refrain <small>← אֶחָד אֱלֹהֵינוּ</small>	שְׁלִשָּׁה [... ? שְׁלִשָּׁה ...] שְׁלִשָּׁה אֶבֶן <small>שְׁנִי לְחוֹת הַבְּרִית</small> <small>אֶחָד אֱלֹהֵינוּ</small>	3 <u>chelocha</u> [...] chelocha avot chené louhot ha-berit <u>Éhad Élohénou</u> [Ref]	3. Les 3 patriarches [Abrahalm, Isaac et Jacob] Les 2 tables de la Loi (l'alliance) Un (seul est) notre Dieu
<small>[etc...]</small>	אַרְבָּע אַמְהוֹת <small>הַמֶּה חֻמְשֵׁי תּוֹרָה</small>	4 <u>arba</u> [...] arpa imma'ot [etc]	4. Les 4 matriarches [Sara, Rebecca, Rachel et Léa]
<small>[etc...]</small>	הַמֶּה חֻמְשֵׁי תּוֹרָה <small>הַמֶּה</small>	5 <u>hamicha</u> [...] hamicha houmché Tora [etc]	5. Les 5 rouleaux de la Tora [= Pentateuque]
<small>[etc...]</small>	שְׁשָׁה סְדָרִי מִשְׁנָה <small>שְׁשָׁה</small>	6 <u>chicha</u> [...] chicha sidré Michna [etc]	6. Les 6 traités (sedarim) de la Michna
<small>[etc...]</small>	שְׁבֻעָה יְמִי שְׁבָתָא <small>שְׁבֻעָה</small>	7 <u>chiva</u> [...] chiva yemé chabbata [etc]	7. Les 7 jours de la semaine (= du Shabbat)
<small>[etc...]</small>	שְׁמֻנוֹה יְמִי מִילָה <small>שְׁמֻנוֹה</small>	8 <u>chemona</u> [...] chemona yemé mila [etc]	8. Les 8 jours de la circoncision
<small>[etc...]</small>	תְּשִׁיעָה יְרָחִי לִידָה <small>תְּשִׁיעָה</small>	9 <u>ticha</u> [...] ticha yarehé léida [etc]	9. Les 9 mois de la grossesse (= de l'enfantement)
<small>[etc...]</small>	עֲשָׂרָה דְּבָרִיאָה <small>עֲשָׂרָה</small>	10 <u>asara</u> [...] assara dibberaya [etc]	10. Les 10 Paroles (= commandements)
<small>[etc...]</small>	אֶחָד עֲשָׂר כּוֹכֶבֶן <small>אֶחָד עֲשָׂר</small>	11 <u>ahad asar</u> [...] ahad assar kokhvaya [etc]	11. Les 11 étoiles [du songe de Joseph]
<small>[etc...]</small>	שְׁנִים עֲשָׂר שְׁבָטִיאָה <small>שְׁנִים עֲשָׂר</small>	12 <u>cheném asar</u> [...] chenéym assar chivtaya [etc]	12. Les 12 tribus d'Israël [= les fils de Jacob]
<small>[etc...]</small>	שְׁלִשָּׁה עֲשָׂר מִידָּיָה <small>שְׁלִשָּׁה עֲשָׂר</small>	13 <u>chelocha asar</u> [...] chelocha assar middaya [etc]	13. Les 13 attributs de Dieu (cf. Ex 34:6-7)